

EL JUEGO DEL CÍRCULO *HAMOIJJ*

THE CIRCLE GAME *HAMOIJJ*

JÉRÉMY PASQUEREAU

DEBORA PERALES¹

Narradora: DEBORA PERALES

Transcripción: DEBORA PERALES Y JÉRÉMY PASQUEREAU

Glosas gramaticales: JÉRÉMY PASQUEREAU

Traducción: DEBORA PERALES Y JÉRÉMY PASQUEREAU

RESUMEN: Las mujeres seris juegan un juego tradicional llamado juego del círculo o *hamoijj* en *cmiique iitom* (el idioma seri). En él las mujeres se sientan (en el suelo o en sillas) alrededor de un círculo trazado en la arena, y en el que han dispuesto rodajas de cactus en grupos de cinco. Cada mujer tiene una vara decorada que coloca en el círculo. Las mujeres, por turnos, lanzan tiras de madera pintadas, que, al caerse, indican un número específico (igual que los dados). Cada una avanza su vara a lo largo del círculo, contando las rodajas, según el número de puntos que dieron las tiras de madera. El objetivo del juego es ‘matar’ a todas las otras varas.

PALABRAS CLAVE: juegos, seri, lengua indígena de México, entretenimiento, cultura del desierto.

SUMMARY: Seri women play a traditional game called the circle game or *hamoijj* in *cmiique iitom* (the Seri language). In this game, women sit (on the ground or in chairs) around a circle traced in the sand upon which slices of cactus have been placed in groups of five. Each woman has a decorated wooden stick that she lays on the circle. Each woman in turn throws wooden strips, which, depending on how they fall, produce a specific number (like dice). Each woman then moves her stick around the circle, from one slice of cactus to the next, according to the number of points indicated by the wooden strips. The goal of the game is to ‘kill’ all the other sticks.

KEYWORDS: games, Seri, indigenous languages of Mexico, recreational activity, desert culture.

1. *Introducción*

El texto presentado en este artículo refleja la perspectiva de un individuo acerca de una parte importante de la tradición oral de su comunidad, los *comcaac* (los seris), que se

¹ Se reconoce con gratitud el apoyo del Arts and Humanities Research Council del Reino Unido, que hizo posible dedicar tiempo para realizar la investigación y redacción de este texto. También les agradecemos a la Dra. Carolyn O’Meara, al Dr. Steven Marlett y a dos revisores anónimos su asistencia y ayuda con el análisis de este texto. Agradecemos al Dr. Steven Kaye y al Dr. Borja Herce su asistencia con la redacción de este artículo.

relaciona con los juegos (Felger y Moser (1985: 160) mencionan una docena de juegos). Este ensayo habla del juego del círculo o juego de las mujeres que recibe este nombre debido a que sólo lo juegan las mujeres hoy en día. El juego se llama *hamoiij*, literalmente ‘el que se hizo redondo’ (nominalización del pasivo del causativo del verbo *cmoiij* ‘estar en círculo, agrupados’) en *cmiique iitom* (la lengua seri).

El texto fue contado y escrito por Debora Perales en octubre de 2018 a partir de investigaciones y consultas a algunas mujeres en *Haxöl libom* (Desemboque de los Seris, estado de Sonora), uno de los dos pueblos del territorio seri, que se ubica en el noroeste de México, en la costa del Golfo de California. Según sabemos, se dan detalles del juego *hamoiij* por primera vez en Felger y Moser (1985: 160). El texto que presentamos agrega más detalles, pues forma la primera parte de un proyecto mayor de descripción de los juegos seris.

En la sección 2 se presenta el texto en *cmiique iitom* y paralelamente una traducción libre al español e inglés. La sección 3 incluye una traducción interlineal (además de las glosas de palabras individuales).

2. *Texto y traducción libre al español*

Texto en seri

Hamoij quij, ziix iti cöipacta quih pac haa ha. Hantx cömiiha hac, hamoiij tiquij comcaac cmajiic z imacaalam, yoocyo. Pyeest mos z ano pahcaalim ta, ipacta z impaa ha. Xiica coosyatoj hapáh tacoi, ihiimotoj í, yoocyo. Hanso ziix caziim quih pohaa ta, cöspacta ha quih oo cötpacta ma, yacaalam iha. Xiica tacoi iisax quihiih cah ziix isahii ha z iti cöimij iha yax, xtaasitoj yaat xaha, hanso hant iti yaii xaha, hant ano heecot yaiitoj xaha, coox oo iti cöteept, yoque. Hansaa hax xiica iihjoj áa com max, mos iti cöteept teeme, ítolcoj xaha, imjöc xah, hapezi quih haa tiij ma x, taax oo iti ito xaha, imoz quih hapx cöihacaax teeme. Hantx cömiiha hac quimotoj coi coocj cah ptiicp inyai iiha. Cmaax hoox cöiha hizac pyeest cah ano mahcaalim iha. Comcaac cmajiic quih halx tatáxo x, cömiimotoj. Ool itac quih tpacloj, hax tpeetilc oo ma x, cooitom cah iij iiqui pte tpacamam x hant hapeetij quij toi cömahaafn. Ox tpacma, hapéxeca coi mos toc cömoi. Taax hamisj cah ano tpeemjöc, ziix cötahnaxca, hateicloj iiscax quih cötahcópaxatol ma x, caalam coi iij caap tazo cah, xiica tacoi z imiixz. Hehet taax ah hapéxeca mpáh. Ox tpacma x, cmajiic tacoi ha zo toc cötiiij x, hax quih ít hapáh hac imacoxl. Hant hapeetij tiquij quinej halx caaiàl quih iti tahaahca ma x, hant taax ah hax quih ít impáh. Hanso

pyeest quih thaa ma x, cmajiic tacoi hax zo haa xah tiij x, imacoxl, xo xiica cmotómano
 pyeest hant cōhacaaix xah, hapaatim xah, haat hanoohcō caacoj pyeest hant cōhacaaix
 xaha, taax cmajiic catootam coi haa zo toc cōtiij x, hax quih ít hac imacoxl. Quiimotoj
 coi tcooo x, ziix quih cōmeept, hateen ihaaihjō xah, hasít xah, taax cmis cah cōmeept.
 Ox t̄pacta ma, hamoiij quij ano queeyela coi mos toc cōmooi. Hapaatim quih thaa ma
 x, pyeest quij caaizi quih tcooo x, hamoiij quij ano meeyela. Camoiilcoj coi tcooo x, ziix
 quih cōmeept, xo hamoiij quij ano queeyela hapáh coi taax teezitoy xox imexaj iha. Hax
 quih ít hac cacoxl quij ah, hamoiij quij miizj hant imiixquim. Hantx cōmiiha hac ha-
 moiij quij hásatoj cah oo cōtpáh, yoocyo. Ool itac quih oo cōipáh hac taax halx cmaa
 quih iha. Xo pyeest quij hant cōiyaail quih ano cōitcmitai ma x, mos hast cah oo compáh.
 Hapaxcaj coi mos toc cōmooi. Taax xapij cah ít i tahcascax x, miizj hant t̄pacmoj x, cheel
 xah, cooil xah, taax cōtahnaxca ma x, hapaxcaj quih mhaa. Hapaxcaj coi iij coiitoy quij
 capxa ha. Tapxa ziix cōimahnaxz hac hant cōtoii ma x, mahanl, tcooo toospoj ma x,
 mazooxolcam. Coocj toospoj ma, tazo ziix cōimahnaxz hac hant cotom ma x, mahaapxa,
 coocj ziix cōtmahnaxca ma, tazo toospoj ma x, ihít iiqui quiin impáh. Ox t̄pacta ma x,
 cmaax siimotoj ca quih hant zo cōtoii x, coox oo hapéxeca coi imiixajoy. Hax quih ít hac
 cacoxl quij ah cōtootni ít ma x, cmaax ihmaa coi imaaizi. Quiimotoj coi hant táhajca
 x, hant hapeetij quij toii imiifin. Ox t̄pacta ma x, cōtootni ma x, iixz com mahcaatax,
 hanzo ihít oo iiqui tiin ma x, iic cōquij quij imaai. Ihít iiqui tiin ma x, iixz com ihít iiqui
 mahqueetx. Hax quih ít hac cacoxl quij an ihimoz quih iti cōiilha ha yax, tiix ocoho cah
 mhaa. Cōcootni quih toc cōtiij x, hant hapeetij quij toii itafin x, cmaax cooitom quih
 cocooix coox cah x, imiicō. Comcaac quih halx anàxō iqueezitoy quiyaj iha. Cmiique
 tazo teezi ma x, ano yaii cōcajōc impáh. Pyeest quih hant zo cōtiij ma x, zaah iti cōihiyat
 quih thaa ma x, hamoiij quij hant icaaitajc tzooxōc x, cōihitooij mazooxolcam.

Traducción en español

Esto es acerca de una parte del juego del círculo. Antes, ese juego no lo jugaban las mu-
 jeres. Y no se sabe si se jugaba sólo en fiestas. El juego lo inventaron los gigantes. Ellos
 sólo lo jugaban por entretenimiento. Como ellos eran muy imprudentes, apostaban sus
 terrenos, sus esteros, las cuevas en donde dormían. A veces llegaban hasta apostar sus ojos
 o sus corazones y cuando alguno perdía el juego, tenía que cumplir. Antes sólo jugaban
 dos. Ahora sólo se juega en fiestas. Y pueden jugar varias mujeres. Se cortan en rodajas
 los cactus de pitayo dulce y se ponen de cinco en cinco en la rueda [trazada en el suelo].
 Y están también los *hapéxeca* [las varas que se usan en el juego del círculo]. Son hechos
 de sangregrado [*Jatropha cinerea*], le quitan la corteza, lo pintan y lo decoran con tiri-

tas de tela y cada uno de los jugadores tiene uno. Esos son los que se llaman *hapéxeca*. Y una de las mujeres, que es la líder, está en el espacio *bax quib ít*. El espacio más grande de la rueda se llama *bax quib ít* [el pozo]. Si no es una fiesta de caguama de siete filos, de pubertad o de la canasta grande, en ese espacio puede estar cualquier mujer. Pero si es una de esas fiestas, una de las madrinan tiene que estar en ese espacio. Todas las que están jugando tienen que dejar alguna cosa (labiales, aretes). Están también las que defienden el juego del círculo. Si es fiesta de pubertad, todas las que organizaron la fiesta defienden el juego. Todas las que están jugando apuestan algo pero las que defienden el juego no agarran [premio] cuando ganan. La que está en el pozo es la que supervisa el juego. Antes, el círculo se hacía con piedras, dicen. Hace poco que se usan las rebanadas de pitayo dulce. Pero si la fiesta coincide cuando no está verde el monte, también se usan piedras. También están los *hapaxcaj* [se usan igual que dados]. Esos son tiras de carrizos cortados de forma ovalada y se pintan con rojo y azul. Los *hapaxcaj* son tres. Si los tres se acomodan en donde no tienen color, son diez puntos, si caen los tres en donde tienen color, son ocho. Y si dos caen de color y uno sin color, son tres puntos. Pero si caen dos sin color y uno con color, se llama *ihit iiqui quiin* ‘no puede seguir tirando’. Los que van a jugar tienen sus varas [*hapéxeca*] para jugar el juego de círculo. Primero empieza la mujer que está en el pozo y después siguen las demás. Los que están jugando se sientan alrededor de la rueda. Entonces cuando tira los carrizos, avanza su palo y deja de tirar hasta que pierde. Cuando pierde se regresa su palo de una rodaja. La mujer que está en el pozo es la líder y se hace como ella decide. La persona que logra completar el círculo, si rebasa a uno con cinco rodajas, lo mata. Pueden ganar varias personas. Si sólo una gana, se llama *ano yaii cöcaajöc* ‘la que ganó todo’. Al final de la fiesta [dura cuatro días], juegan el juego del círculo cuatro veces y repiten esto ocho veces. [Cada vez que ponen el juego, lo juegan ocho veces.]

Traducción en inglés

This text is about a part of the circle game. Previously, that game was not played by women. And it is not known if it was played only at parties. The game was invented by the giants. They played it for fun. As they were very imprudent, they bet their lands, their estuaries, the caves where they slept. Sometimes they went as far as betting their eyes or their hearts, and when someone lost the game, they had to pay up. In earlier times, only two players played. Now it's only played at parties. And several women can play. The organ pipe cactus is cut into slices, which are arranged in groups of five to form a circle. And there are also the *hapéxeca* [the wooden sticks that are used in the circle game]. These

sticks are made of ashy limberbush [*Jatropha cinerea*]: they remove the bark, paint it and decorate it with cloth strips, and the players each have one. These are the ones called *hapéveca*. And one of the women, who is the leader, sits in the *bax quib út* space. The largest space in the circle is called *bax quib út* [the well]. If it's not a leatherback sea turtle festival, puberty festival or big basket festival, any woman can sit in that space. But if it is one of those festivals, one of the godmothers has to sit there. All those who are playing have to stake something (such as lipstick or earrings) on the outcome. There are also those who defend the circle game. If it is a puberty festival, all those who organized the party defend the game. All those who are playing bet something, but those who defend the game do not get a prize when they win. The one in the well is the one that oversees the game. Previously the circle was made with stones, they say. Slices of organ pipe cactus have only been used recently. But if the party takes place at a time when the desert is not green, stones are used. There are also the *hapaxcaj* [used like dice]. These are made of reeds cut into an oval shape and painted red and blue. There are three *hapaxcaj* dice. If all three fall with an uncolored face up, it is ten points, and if they all fall with a colored face up, it is eight points. And if two fall where they have a color and one falls without a color, it is three points. But if two fall without a color and one with a color, it is called *ibit iiqui quim* 'cannot keep pulling'. Those who are going to play have their sticks [*hapéveca*] to play the circle game. First the woman who is in the well starts and then the others follow. Those who are playing sit around the circle. Then when she throws the dice she moves her stick and she keeps throwing until she loses. When she loses, her stick goes back one notch. The woman who is in the well is the leader and it is done as she decides. The person who manages to complete the circle, and overtakes one stick with at least five cactus slices or stones, kills the stick. Several people can win. If only one wins all the rounds, it is called *ano yaii cōcaajōc* 'the one who won everything'. At the end of the party [which lasts four days], they play the circle game four times and repeat this eight times. [Each game consists of eight rounds.]

3. *Texto glosado*

El texto se presenta de la siguiente manera:

- Primero, se da una línea del texto tal como se escribe en la ortografía usada y enseñada en la comunidad, explicada en Moser y Marlett (2010), revisión de Moser y Marlett (2005). La acentuación en esta línea sigue las convenciones presentadas en Moser y Marlett (2010: 827-828), a partir del análisis presentado en Marlett

(2006) y Marlett (2008). Cuando el texto original se marca con los separadores $_$ y $_$, se entiende que hay una palabra compuesta pluriverbal. La división del texto en diferentes líneas se hace en la medida de lo posible según las divisiones prosódicas.

- La segunda línea presenta la división morfé mica de las formas subyacentes de los exponentes, incluso los que, según el análisis de Marlett (2016), se han borrado como resultado de procesos morfo-fonológicos. Por ejemplo, los exponentes del pasivo y del causativo se borran cuando ocurren juntos en la palabra *hamoij* [ha-ah-a-moij] ‘NMLZ.SUJ-PAS-CAUS-agrupados’ (como se detalla en Marlett (2016: 438), la *a-* del causativo se borra después del *ah-* del pasivo, y la *b* del exponente de pasivo se borra si sigue otra *b* en la palabra, y la vocal resultante se vuelve corta). También indico los morfemas que tienen exponente nulo. Por ejemplo, el nominalizador de oblicuo tiene el exponente nulo antes de consonantes, como en *cöipacta* [co-i- \emptyset -pacta] ‘3.OBJ.IND-3.POS-NMLZ.OBL-ser_en_apariencia’.²
- La tercera línea glosa los morfemas. Si un morfema no tiene exponente, la glosa correspondiente se presenta entre corchetes. Por ejemplo, la posposición *ano* ‘[3.POS]en’ es irregular porque no usa el prefijo *i-* para marcar poseedores de tercera persona (Marlett, 2016: 581). Se usan las abreviaturas de Marlett (2016).
- La cuarta línea presenta la traducción de la oración en español.
- La quinta línea presenta la traducción de la oración en inglés.

1.1 Hamoij quij,
 ha-ah-a-moij quij
 NMLZ.SUJ-PAS-CAUS-agrupados DEF.CMPC
El juego del círculo,
 The circle game,

1.2 ziix iti cöipacta quih pac haa ha.
 ziix i-Vti co-i- \emptyset -pacta quih
 cosa 3.POS-en 3.OBJ.IND-3.POS-NMLZ.OBL-ser_en_apariencia DEF.FLX

 pac \emptyset -haa ha
 INDEF.PL NMLZ.SUJ-ser ASEV
esto es acerca de una parte de él.
 this is about a part of it.

² Para saber si el exponente de un morfema se borra o es nulo, sigo el análisis en Marlett, 2016.

- 4.2 ihimotoj íi, yoocyo.
 i-h-iiimotoj íi yoo-c-yo
 3.POS-NMLZ.OBL.-jugar\SUJ.PL primero RLS.YO-SUJ.N.ESP-decir
son los que lo jugaron primero, dicen.
 they played it first, they say.
- 5.1 Hanso ziiix caziim quih pohaa ta,
 hanso ziiix c-aziim quih po-haa ta
 nada_más cosa NMLZ.SUJ-bonito DEF.FLX IRR.D-ser SUJ.DIF.IRR
Para que fuera algo bonito,
 So that it would be something good,
- 5.2 cöspacta ha quih oo cötpacta ma,
 co-s-pacta ha quih oo
 3.OBJ.IND-IRR.I-ser_en_apariencia AUX DEF.FLX PART

 co-t-pacta ma
 3.OBJ.IND-RLS.T-ser_en_apariencia SUJ.DIF.RLS
para que se viera algo,
 so that something would be seen,
- 5.3 yacaalam iha.
 i-y-ac-aalam iha
 3.POS-NMLZ.OBJ-CAUS-jugar\SUJ.PL ASEV
lo jugaban.
 they played it.
- 6.1 Xiica tacoi iisax quihiih cah,³ ziiix isahii ha,⁴ z iti cöimj,⁵ iha yax,
 xiica tacoi i-VVsax qu-ihiih cah
 cosa.PL MD.PL 3.POS-aliento NMLZ.SUJ-quedarse_atrás DEF.FOC

 ziiix i-si-ah-Cii ha z i-Vti
 cosa 3.SUJ-IRR.I-PAS-sentir AUX INDEF.SG 3.POS-en

³ La frase *iisax quihiih cah* significa ‘with all one’s being’ (Moser y Marlett, 2010: 737). Aquí provee lo que se traduce por *muy*.

⁴ La frase *ziiix isahii ha* significa ‘algo que va a pasar’. Gracias a un crítico anónimo. El morfema *si-* también sirve para marcar las nominalizaciones irrealis (Marlett, 2016: 360).

⁵ El verbo *quimj* con el prefijo *co-* tiene el sentido de ‘ser con terminación abrupta’.

- 7.1 Hansaa hax xiica iihjoj áa com max,
 hansaa hax xiica i-VWhjoj áa com max
 nada_más INTENS cosa\PL 3.POS-extremidad.PL auténtico DEF.HRZ aún
Aún sus extremidades,
 Even their extremities,
- 7.2 mos iti cöteept teeme,
 mos i-Vti co-t-eept tee<mi>e
 también 3.POS-en 3.OBJ.IND-RLS.T-apostar_con\SUJ.PL <RLS.MI>decir
dicen que las apostaban,
 they say that they wagered them,
- 7.3 ítolcoj xaha,
 i-Vto-lcoj xaha
 3.POS-ojo-POS.PL y
sus ojos y,
 their eyes, and
- 7.4 imjöc xah,
 i-Vmjöc xah
 3.POS-corazón.PL y
su corazón,
 their heart,
- 7.5 hapezi quih haa tij ma x,
 ha-p-ezi quih haa t-ij ma x
 NMLZ.SUJ-PAS-vencer DEF.FLX allí RLS.T-estar_sentado SUJ.DIF.RLS TI.N.ES
cuando uno estaba vencido (lit. el vencido estaba allí),
 when one lost,
- 7.6 taax oo iti ito xaha,
 taax oo i-Vti i-Vto xaha
 DIST.PL PART 3.POS-en 3.POS-ojo y
en ésta (situación), el ojo y
 in that case, the eye and

- 7.7 imoz quih hapx cōihacaix teeme.
 i-Vmoz quih hapx co-i-h-ah-caaix tee<mi>e
 3.POS-corazón DEF.FLX lugar_afuera 3.OI-3.POS-NMLZ.OBL-PAS-poner <RLS.MI>decir
el corazón le sacaban, dicen.
 the heart they removed, they say.

- 8 _Hantx cōmiiha hac_, quiimotoj coi coocj cah ptiicp inyai iiha.

hantx co-m-ii-h-a hac
 a_la_base 3.OBJ.IND-ACERC-3.POS-NMLZ.OBL-moverse DEF.LOC

qu-iimotoj coi c-oocj cah
 NMLZ.SUJ-jugar\SUJ.PL DEF.PL NMLZ.SUJ-dos DEF.FOC

pti-i-VVcp i-mi-yai iiha
 RCP-3.POS-al.lado.de 3.SUJ-RLS.MI-oponerse sólo

En tiempos antiguos, sólo se oponían dos jugadores.

In the past, there were only two players.

- 9 Cmaax hoox cōiia hizac pyeest cah ano mahcaalim iiha.

cmaax hoox co-i-h-a hizac pyeest cah ano
 ahora/entonces tan 3.OBJ.IND-3.POS-NMLZ.OBL-ser PX.LUGAR fiesta DEF.FOC [3.POS]en/de

mi-ah-ac-aalim iiha
 RLS.MI-PAS-CAUS-jugar sólo

Ahora sólo se juega en fiestas.

Nowadays, it is only played at parties.

- 10.1 Comcaac cmajiic quih halx tatàxo x,

comcaac cmajiic quih halx t-at<à>xo- x
 persona_serì\PL mujer.PL DEF.FLX por_un_rato RLS.T-mucho<RETOR> TL.N.ES

Varias mujeres

Several women

- 10.2 cōmiimotoj.

co-mi-iimotoj
 3.OBJ.IND-RLS.MI-jugar\SUJ.PL

jugan.

play.

- 11.1 Ool itac quih tpacløj,⁷
 ool i-Vtac quih t-p-a-acloj
 pitayo 3.POS-hueso DEF.FLX RLS.T-PAS-CAUS-cortado\SUJ.PL
Los cactus de pitayo se cortan,
 The organ pipe cactuses are cut,
- 11.2 hax tpeetilc oo ma x,
 hax t-peetilc oo ma x
 bastante RLS.T-circular\SUJ.PL PART SUJ.DIF.RLS TL.N.ES
en rodajas (lit. se cortan en rodajas)
 in slices (lit. they are circular)
- 11.3 cooitom cah iij iiqui pte t-p-ácámam x hant hapeetij quij toii cömahaafin.⁸
 c-ooitom cah iij i-VVqui pte t-p-ácámam x
 NMLZ.SUJ-cinco DEF.FOC aparte 3.POS-hacia RCP.3.OBJ.IND RLS.T-PAS-poner\EV.PL TL.N.ES
- hant ha-ah-a-peatij quij toii
 tierra NMLZ.SUJ-PAS-CAUS-circular DEF.CMPC hacia_otro_lugar
- co-mi-ah-a-afin
 3.OBJ.IND-RLS.MI-PAS-CAUS-circular
se ponen de cinco en cinco en la rueda (trazada en el suelo).
 they are placed in groups of five along the circle (traced in the sand).
- 12.1 Ox tpaacta ma,
 ox t-pacta ma
 así RLS.T-ser_en_apariencia SUJ.DIF.RLS
Entonces,
 Then,

⁷ El hecho de que la vocal es corta se debe a que este verbo pierde duración en la forma pasiva. Esta irregularidad se menciona en el diccionario en la entrada de *caactim* 'cortar (vc)'.

⁸ El verbo *coofin* y su forma causativa no tienen sentido sin otras palabras. La forma causativa con el prefijo *co-* tiene el sentido 'rodear'.

12.2 hapéxeca⁹ coi mos toc cõmoii.

ha-p-iixaca	coi	mos	toc
NMLZ.SUJ-PAS-tener_como_mascota\SUJ.PL	DEF.PL	también	allí

co-mi-oi

3.OBJ.IND-RLS.MI-estar.parado\SUJ.PL

están también los 'hapéxeca' (lit. los que están usados como mascotas, los palos que se usan en el juego del círculo).

there are the 'hapéxeca' (lit. the ones that are used as pets, the sticks that are used in the circle game).

13.1 Taax hamisj cah _ano tpeemjõc_ ,

taax	hamisj	cah	ano	t-p-eemjõc ¹⁰
DIST.PL	Jatropha_cinerea	DEF.FOC	[3.POS]en/de	RLS.T-PAS-pelar\OBJ.PL

Pedazos de sangrengrado [Jatropha cinerea] se pelan,

Pieces of sycamore-leafed limberbush are peeled,

13.2 ziix _cõtahnaxca_ ,¹¹

ziix co-t-ah-naxca

cosa 3.OBJ.IND-RLS.T-PAS-pasar_la_mano\EV.PL

se pintan,

they are painted,

13.3 hateiicloj iiscax quih cõtahcõpxatol¹² ma x,

hateiicloj	i-ø-ascax	quih
pedazo_de_tela.PL	3.POS-NMLZ.OBL-fracturarse	DEF.FLX

⁹ Literalmente 'los que se tienen como mascota'. Así se llaman las varas usadas en el juego. Los cambios fonológicos que ocurren en la raíz no tienen explicación. Este verbo se deriva del sustantivo poseído *-Vlxz* 'mascota' por medio del prefijo verbalizador *i-*.

¹⁰ La palabra *ano iteemjõc* 'pelar' es una forma transitiva de sujeto singular que, además, indica que su objeto se conceptualiza como plural. Aquí el objeto *hamisj cah* 'sangrengrado' es formalmente singular pero sí se conceptualiza como una pluralidad de pedazos de sangrengrado.

¹¹ El verbo *cõnazx* es una expresión lexicalizada que proviene del verbo (transitivo) *cnazx* 'pasar la mano con presión para quitar algo' y el prefijo de objeto indirecto *co-*.

¹² El verbo *cacõpxatol* parece estar derivado de *quijjc* 'llevar colgado en el cuello' ya que se reconoce el morfema del causativo *ac-* y las otras formas de su paradigma son idénticas a las formas del paradigma de *quijjc*. La forma sujeto singular no es idéntica a la forma sujeto singular de *quijjc* (por eso no se han glossado separadamente el causativo de la raíz en el texto): según nuestras comprobaciones, no existe **cacõpjic*.

- 15.3 $_hax$ $quih$ $\acute{i}t$ ¹⁴ $hap\acute{a}h$ hac $imacoxl$.¹⁵

hax	$quih$	$i-Vt$	$ha-p-\acute{a}h$	hac	$i-mi-acoxl$
agua_dulce	DEF.FLX	3.POS-base	NMLZ.SUJ-PAS-decir	DEF.LOC	3.SUJ-RLS.MI-cuidar

est\acute{a} en el espacio llamado “bax quib \acute{i}t”.
 is in the space called “hax quih \acute{i}t”.

- 16.1 Hant hapeetij tiquij quinej halx caai\`al quih iti tahaahca ma x,

$hant$	$ha-ah-a-peatij$	$tiquij$
tierra	NMLZ.SUJ-PAS-CAUS-circular	MD.CMPC

$qu-inej$	$halx$	$c-aa\acute{i}<\grave{a}>l$	$quih$	$i-Vti$
NMLZ.SUJ-vac\acute{i}o	por_un_rato	NMLZ.SUJ-<RETOR>verde	DEF.FLX	3.POS-en

$t-ah-a-ahca$	ma	x
RLS.T-PAS-CAUS-estar_situado	SUJ.DIF.RLS	TL.N.ES

El espacio vac\acute{i}o m\`as grande del c\`irculo,
 The largest empty space of the circle,

- 16.2 hant taax ah $_hax$ $quih$ $\acute{i}t$ $imp\acute{a}h$.¹⁶

$hant$	$taax$	ah	hax	$quih$	$i-Vt$	$mi-p-\acute{a}h$
tierra	DIST.PL	FOC	agua_dulce	DEF.FLX	3.SUJ-base	RLS.MI-PAS-decir

se llama “bax quib \acute{i}t” (lit. base del agua).
 is called “hax quih \acute{i}t” (lit. base of the water).

- 17.1 Hanso pyeest quih thaa ma x,

$hanso$	$pyeest$	$quih$	$t-haa$	ma	x
nada_m\`as	fiesta	DEF.FLX	RLS.T-ser	SUJ.DIF.RLS	TL.N.ES

Cuando es una fiesta,
 When there is a party,

¹⁴ La frase *bax quib \acute{i}t* lit. ‘base del agua’ se refiere a un lugar donde hay agua, como un pozo o una fuente. Gracias a Ren\`e Monta\`no Herrera y Steve Marlett por esta informaci\`on (c.p.). Adem\`as, Steve Marlett (c.p.) nota que este lugar en la cultura seri es el lugar de donde se consiguen buenas cosas y al cual uno va para ganar.

¹⁵ La *i* de *mi-* se borra antes de ra\`ices que empiezan con una vocal corta no acentuada o una vocal larga. La ra\`iz *-acoxl* tiene acento en la \`ultima s\`ilaba ya que es pesada.

¹⁶ La vocal del prefijo *mi-* se borra ante consonantes (Marlett, 2016: 674) y la vocal epent\`etica *i* se inserta por razones fonot\`acticas.

- 17.2 cmajjiic tacoi hax zo haa xah tiiij x,
 cmajjiic tacoi hax zo haa xah t-iij X
 mujer.PL MD.PL casi INDEF.SG allí ADV RLS.T-estar_sentado TL.N.ES
una de estas mujeres está allí,
 one of these women is there,
- 17.3 imacoxl,
 i-mi-acoxl
 3.SUJ-RLS.MI-cuidar
está al lado (está en el “hax quih ít”),
 is next to it (she is in the “hax quih ít”),
- 17.4 xo xiica cmotómanoj¹⁷ pyeest hant cōhacaaix¹⁸ xah,
 xo xiica c-motómanoj pyeest hant co-ha-ah-caaix xah
 pero cosa.PL NMLZ.SUJ-débil\SUJ.PL fiesta tierra 3.OBJ.IND-NMLZ.SUJ-PAS-poner y
pero si es una fiesta de caguama de siete filos,
 but if it is a celebration of the leatherback sea turtle,
- 17.5 hapaatim¹⁹ xah,
 ha-p-aatim xah
 NMLZ.SUJ-PAS-festejar_la_pubertad_de\EV.PL y
o de pubertad,
 or of puberty,
- 17.6 _haat hanoohcö²⁰ caacoj pyeest hant cōhacaaix xaha,
 haat ha-ah-a-noohcö c-aacoj pyeest hant
 torote NMLZ.SUJ-PAS-CAUS-cóncavo NMLZ.SUJ-grande fiesta tierra

 co-ha-ah-caaix xaha
 3.OBJ.IND-NMLZ.SUJ-PAS-poner y
o de la canasta grande,
 or of the big basket,

¹⁷ Ése es el nombre que se da a la caguama de siete filos durante una fiesta (Moser y Marlett, 2010: 191).

¹⁸ La frase *pyeest hant ccaaix* significa hacer una fiesta (Moser y Marlett, 2010: 165).

¹⁹ *Hapaatim* es el nombre de la fiesta de la pubertad y también se refiere a la festejada.

²⁰ Esta frase se refiere a la canasta grande, uno de los tipos de canastas que hacen los seris.

- 17.7 taax cmajiic catootam coi ha zo toc cötiiij x,
 taax cmajiic c-atootam coi
 DIST.PL mujer.PL NMLZ.SUJ-festejar_la_pubertad_de\SUJ.PL DEF.PL
 ha zo toc co-t-iiij x
 FOC INDEF.SG allf 3.OBJ.IND-RLS.T-estar_sentado TI.N.ES
una de las madrinas se sienta en este espacio,
 one of the godmothers sits in this space,
- 17.8 hax quih ít hac imacoxl.
 hax quih i-Vt hac i-mi-acoxl
 muy DEF.FLX 3.POS-base DEF.LOC 3.SUJ-RLS.MI-cuidar
acompaña el juego.
 she is responsible for the game.
- 18.1 Quiimotoj coi tcooo x,
 qu-iimotoj coi t-cooo x
 NMLZ.SUJ-jugar\SUJ.PL DEF.PL RLS.T-todo TI.N.ES
Todas las que están jugando (el juego de azar),
 All the ones who play,
- 18.2 ziix quih cōmeept,
 ziix quih co-mi-eept
 cosa DEF.FLX 3.OBJ.IND-RLS.MI-apostar_con\SUJ.PL
apuestan algo,
 bet something,
- 18.3 hateen ihaaihjö xah,
 ha-teen i-h-ah-aa-Cihjö xah
 ABS-boca 3.POS-NMLZ.OBL-PAS-CAUS-rojo y
lápices labiales,
 lipsticks,
- 18.4 hasít xah,
 h-ah-asít xah
 NMLZ.SUJ-PAS-ponerse_aretas y
aretas,
 earrings,

- 18.5 taax cmis cah cõmeept.
 taax c-i-mis cah co-mi-eept
 DIST.PL NMLZ.SUJ-TR-parecerse DEF.FOC 3.OBJ.IND-RLS.MI-apostar_con\SUJ.PL
ellas apuestan algo así.
 they bet something like that.
- 19.1 Ox tpacta ma,
 ox t-pacta ma
 así RLS.T-ser_en_apariencia SUJ.DIF.RLS
Entonces,
 Then,
- 19.2 hamoiij quij ano queeyela coi mos toc cõmooi.
 ha-ah-a-moiij quij ano qu-o-iyala
 NMLZ.SUJ-PAS-CAUS-agrupados DEF.CMPC [3.POS]en/de NMLZ.SUJ-OBJ.N.ESP-defender\SUJ.PL

 coi mos toc co-mi-ooi
 DEF.PL también allí 3.OBJ.IND-RLS.MI-estar_parado\SUJ.PL
están también las que defienden el juego del círculo.
 others also defend the game.
- 20.1 Hapaatim quih thaa ma x,
 ha-p-aatim quih t-haa ma x
 NMLZ.SUJ-PAS-festejar_la_pubertad_de\EV.PL DEF.FLX RLS.T-ser SUJ.DIF.RLS TI.N.ES
Si es fiesta de pubertad,
 If it is a puberty celebration,
- 20.2 pyeest quij caaizi quih tcooo x,
 pyeest quij c-i-aaizi quih t-cooo x
 fiesta DEF.CMPC NMLZ.SUJ-TR-hacer\SUJ.PL DEF.FLX RLS.T-todo TI.N.ES
todas las que organizaron la fiesta,
 all the ones that organized the celebration,
- 20.3 hamoiij quij ano meeyela.
 ha-ah-a-moiij quij ano mi-o-iyala
 NMLZ.SUJ-PAS-CAUS-agrupados DEF.CMPC [3.POS]en/de RLS.MI-NMLZ.OBJ-defender\SUJ.PL
defienden el juego.
 defend the game.

- 21.1 Camoiilcoj coi tcooo x,
 c-a-moiilcoj coi t-cooo x
 NMLZ.SUJ-CAUS-agrupados\SUJ.PL DEF.PL RLS.T-todo TL.N.ES
Todas las que están jugando,
 All the ones that play,
- 21.2 ziix quih cōmeept,
 ziix quih co-mi-eept
 cosa DEF.FLX 3.OBJ.IND-RLS.MI-apostar_con\SUJ.PL
apuestan algo,
 bet something,
- 21.3 xo hamoiij quij ano queeyela hapáh coi taax teezitoy xox imexaj iha.
 xo ha-ah-a-moiij quij ano qu-o-iyala
 pero NMLZ.SUJ-PAS-CAUS-agrupados DEF.CMPC [3.POS]en/de NMLZ.SUJ-OBJ.N.ESP-defender\SUJ.PL
 ha-p-áh coi taax t-o-izitoy xox
 NMLZ.SUJ-PAS-decir DEF.PL DIST.PL RLS.T-NMLZ.OBJ-vencer\SUJ.PL aunque
 i-i-m-exaj iha
 NMLZ.SUJ-TR-NEG-agarrar\SUJ.PL ASEV
pero las que defienden el juego no agarran (premio) cuando ganan.
 but the ones that defend the game do not take a prize when they win.
- 22.1 _Hax quih ít_ hac cacoxl quij ah,
 hax quih i-Vt hac c-i-acoxl quij ah
 muy DEF.FLX 3.POS-base DEF.LOC NMLZ.SUJ-TR-cuidar DEF.CMPC FOC
La que está en la zona “hax quih ít”,
 The one that is in the zone “hax quih ít”,
- 22.2 hamoiij quij miizj hant imiixquim.²¹
 ha-ah-a-moiij quij miizj hant i-mi-axquim
 NMLZ.SUJ-PAS-CAUS-agrupados DEF.CMPC bien tierra 3.SUJ-RLS.MI-poner.HRZ
es la que supervisa el juego.
 is the one who supervises the game.

²¹ La frase *miizj hant quixquim* significa guiar, ser capitán (Moser y Marlett 2010: 543).

- 23 $_$ Hantx cōmiiha hac, hamoiij quij hásatōj cah oo cōtpáh, yoocyo.
 hantx co-m-ii-h-a hac
 a_la_base 3.OBJ.IND-ACERC-3.POS-NMLZ.OBL-moveuse DEF.LOC

 ha-ah-a-moiij quij hásat-ōj cah oo
 NMLZ.SUJ-PAS-CAUS-agrupados DEF.CMPC piedra-PL DEF.FOC PART

 co-t-p-áh yoo-c-yo
 3.OBJ.IND-RLS.T-PAS-poner RLS.YO-SUJ.N.ESP-decir
En tiempos antiguos, el círculo se hacía con piedras, dicen.
 In the past, the circle was made with rocks, they say.
- 24 Ool itac quih oo cōipáh hac taax halx cmaa quiih iha.
 ool i-Vtac quih oo co-i-ø-p-áh hac
 pitayo 3.POS-hueso DEF.FLX PART 3.OBJ.IND-3.POS-NMLZ.OBL-PAS-poner DEF.LOC

 taax halx cmaa qu-iih iha
 DIST.PL por_un_rato ahora NMLZ.SUJ-estar.FLX ASEP
Hace poco que se usan las rebanadas de pitayo dulce.
 Recently slices of organ pipe cacti are used.
- 25.1 Xo pyeest quij hant cōiyaail quih ano cōitcmítai ma x,
 xo pyeest quij hant co-i-y-ooil quih ano
 pero fiesta DEF.CMPC tierra 3.OBJ.IND-3.POS-NMLZ.OBL-azul/verde DEF.FLX [3.POS]en/de

 co-i-t-cm-itai ma x
 3.OBJ.IND-3.SUJ-RLS.T-NEG-durar SUJ.DIF.RLS TI.N.ES
Pero si la fiesta coincide cuando no está verde el monte,
 But if the celebration occurs when the desert is not green,
- 25.2 mos hast cah oo compáh.
 mos hast cah oo co-mi-p-áh
 también piedra DEF.FOC PART 3.OBJ.IND-RLS.MI-PAS-poner
también se hace con piedras.
 it is also made with stones.
- 26 Hapaxcaj coi mos toc cōmoii.
 ha-p-axcaj coi mos toc co-mi-oi
 NMLZ.SUJ-PAS-tirar\EV.PL DEF.PL también allí 3.OBJ.IND-RLS.MI-estar_parado\SUJ.PL
También están los que se llaman “hapaxcaj”.
 Also, there are the ones called “hapaxcaj”.

- 27.1 Taax xapij cah íti tahcascax x,
 taax xapij cah i-Vti t-ah-c-ascax x
 DIST.PL carrizo DEF.FOC 3.POS-en RLS.T-PAS-CAUS-fracturarse\EV.PL TL.N.ES
Esos (dados "hapaxcaj") se cortan de carrizos,
 These are cut,
- 27.2 miizj hant tpacmoj²² x,
 miizj hant t-p-acmoj x
 bien tierra RLS.T-PAS-poner.HRZ\SUJ.PL TL.N.ES
se moldean bien,
 they are shaped well,
- 27.3 cheel xah, cooil xah,
 c-heel xah c-ooil xah
 NMLZ.SUJ-rojo y NMLZ.SUJ-azul/verde y
rojo y azul,
 red and blue,
- 27.4 taax cõtahnaxca ma x,
 taax co-t-ah-naxca ma x
 DIST.PL 3.OBJ.IND-RLS.T-PAS-pasar_la_mano\EV.PL SUJ.DIF.RLS TL.N.ES
esos los pintaron con esos colores
 they paint them with these colors
- 27.5 hapaxcaj quih mhaa.
 ha-p-axcaj quih mi-haa
 NMLZ.SUJ-PAS-tirar\EV.PL DEF.FLX RLS.MI-ser
son los (dados) hapaxcaj.
 these are the hapaxcaj.
- 28 Hapaxcaj coi iij coiitoj quij capxa ha.
 ha-p-axcaj coi iij c-oiitoj quij
 NMLZ.SUJ-PAS-tirar\EV.PL DEF.PL aparte NMLZ.SUJ-estar_acostado\SUJ.EV.PL DEF.CMPC

²² La forma *tpacmoj* viene de *quixquim* (forma de cita) que, según Moser y Marlett (2010), tiene dos sentidos: 1. tirar, poner (cosa larga) y 2. causar o ayudar a acostarse. En combinación con las palabras *miizj hant*, la expresión *miizj hant quixquim* tiene el sentido de 'ser capitán de', lo cual se nota en el diccionario. Según uno de los autores hablante del *cmiiique iitom*, Debora Perales, la expresión *hant quicmoj* tiene el sentido de 'moldear', 'esculpir'.

- 31.1 Ox t-pacta ma x,
 ox t-pacta ma x
 así RLS.T-ser_en_apariencia SUJ.DIF.RLS TL.N.ES
Entonces,
 Then,
- 31.2 cmaax siimotoj ca quih hant zo cōtoii x,
 cmaax s-iimotoj ca quih hant zo
 ahora/entonces IRR.I-jugar\SUJ.PL AUX DEF.FLX tierra INDEF.SG

 cō-t-oií X
 3.OBJ.IND-RLS.T-estar_parado\SUJ.PL TL.N.ES
los que van a jugar,
 the ones who are going to play,
- 31.3 coox oo hapéxeca coi imiixajoj.
 coox oo ha-p-iixaca coi
 todo PART NMLZ.SUJ-PAS-tener_como_mascota\SUJ.PL DEF.PL

 i-mi-iixajoj
 3.SUJ-RLS.MI-tener_como_mascota\SUJ.EV.PL
todos tienen sus palos.
 they all have their sticks.
- 32.1 ʔhax quih íʔ hac cacoxl quij ah cōtootni íʔ ma x,
 hax quih i-Vt hac c-i-acoxl quij ah
 muy DEF.FLX 3.POS-base DEF.LOC NMLZ.SUJ-TR-cuidar DEF.CMPC FOC

 co-t-o-atni íʔ ma x
 3.OBJ.IND-RLS.T-OBJ.N.ESP-tirar primero SUJ.DIF.RLS TL.N.ES
La que está sentada en el pozo tira primero,
 The one who is sitting in the well casts first,
- 32.2 cmaax ihmaa coi imaaizi.
 cmaax ihmaa coi i-mi-aaizi
 ahora/entonces otro DEF.PL 3.SUJ-RLS.MI-hacer\SUJ.PL
después lo hacen las demás.
 afterwards, the others do it.

- 33.1 Quiimotoj coi hant táhajca x,
 qu-iimotoj coi hant t-áhajca x
 NMLZ.SUJ-jugar\SUJ.PL DEF.PL tierra RLS.T-estar_sentado\SUJ.EV.PL TL.N.ES
Cuando los que están jugando se sientan,
 When the ones who are playing sit down,
- 33.2 hant hapeetij quij toii imiifin.
 hant ha-ah-a-peatij quij toii i-mi-afin
 tierra NMLZ.SUJ-PAS-CAUS-circular DEF.CMPC hacia_otro_lugar 3.SUJ-RLS.MI-circular
circundan la rueda.
 they (sit down) around the circle.
- 34.1 Ox tpacta ma x,
 ox t-pacta ma x
 así RLS.T-ser_en_apariencia SUJ.DIF.RLS TL.N.ES
Entonces,
 Then,
- 34.2 cōtootni ma x,
 co-t-o-atni ma x
 3.OBJ.IND-RLS.T-OBJ.N.ESP-tirar SUJ.DIF.RLS TL.N.ES
cuando tira,
 when she throws.
- 34.3 iixz com mahcaatax,²⁴
 i-VVxz com mi-ah-ac-atax
 3.POS-mascota DEF.HRZ RLS.MI-PAS-CAUS-ir
avanza su palo,
 she moves her stick forward,
- 34.4 hanso ihít oo iiqui tiin ma x,
 hanso i-hít oo i-VVqui t-iin ma x
 nada_más 3.POS-lugar_posterior PART 3.POS-hacia RLS.T-irse SUJ.DIF.RLS TL.N.ES
cuando se regresa,
 when she goes backwards,

²⁴ El prefijo causativo causa un alargamiento sin sentido fonológico.

- 34.5 iic cõquiiij quij imaai.
 iic co-qu-iiij quij i-mi-aa-i
 al.lado.de 3.OBJ.IND-NMLZ.SUJ-estar_sentado DEF.CMPC 3.SUJ-RLS.MI-hacer
la que está sentada al lado lo hace (i.e. tira basta que pierde).
 the one sitting next does it (i.e. throws until she loses).
- 35.1 Ihít iiqi tiin ma x,
 i-hít i-VVqui t-iin ma x
 3.POS-lugar_posterior 3.POS-hacia RLS.T-irse SUJ.DIF.RLS TL.N.ES
Se regresa,
 She goes backward,
- 35.2 iixz com ihít iiqi mahqueetx.
 i-VVxz com i-Vhít i-VVqui mi-ah-queetx
 3.POS-mascota DEF.HRZ 3.POS-lugar_posterior 3.POS-hacia RLS.MI-PAS-devolver
se regresa su palo mascota atrás (de una rodaja, cuando pierde).
 her stick goes back (one slice back, when she loses).
- 36.1 _Hax quih ít_ hac cacoxl quij an ihimoz quih iti cõiiha ha yax,
 hax quih i-Vt hac c-i-acoxl quij an
 muy DEF.FLX 3.POS-base DEF.LOC NMLZ.SUJ-TR-cuidar DEF.CMPC [3.POS]zona
 i-h-imoz quih i-Vti co-i-h-a ha yax
 3.SUJ-NMLZ.OBL-pensar DEF.FLX 3.POS-en 3.OBJ.IND-3.POS-NMLZ.OBL-ser AUX porque
La mujer que está en el espacio hax quih ít es la líder,
 The one who is in the space hax quih ít is the leader,
- 36.2 tiix ocoho cah mhaa.
 tiix i-oco-aho cah mi-haa
 DIST.SG 3.POS-NMLZ.OBJ-ver DEF.FOC RLS.MI-ser
se hace como ella decide (lit. es lo que ella ve).
 people do as she decides (lit. it is what she sees).
- 37.1 Cõcootni quih toc cõtiiij x,
 co-c-o-atni quih toc
 3.OBJ.IND-NMLZ.SUJ-OBJ.N.ESP-hacer_contacto_con DEF.FLX allí

- 39.1 Cmique tazo teezi ma x,
 cmique tazo t-o-izi ma X
 persona_seri uno RLS.T-UNSPEC.OBJ-vencer SUJ.DIF.RLS TI.N.ES
Si (solamente) una gana,
 If (only) one wins,
- 39.2 ano yaii cöcajöc impáh.
 ano i-y-aii c-öcajöc mi-p-áh
 [3.POS]en/de 3.POS-NMLZ.OBL-estar.FLX\SUJ.PL NMLZ.SUJ-continuar RLS.MI-PAS-decir
se llama “ano yaii cöcajöc” (lit. la que sigue estando dentro).
 it is called “ano yaii cöcajöc” (lit. the one who continues to be in).
- 40.1 Pyeest quih hant zo cötiij ma x,
 pyeest quih hant zo co-t-iiij ma X
 fiesta DEF.FLX tierra INDEF.SG 3.OBJ.IND-RLS.T-estar_sentado SUJ.DIF.RLS TI.N.ES
Al final de la fiesta,
 At the end of the party,
- 40.2 zaah _iti cöihiyat²⁶ quih thaa ma x,
 zaah i-Vti co-i-h-iyat quih t-haa ma X
 día 3.POS-en 3.OBJ.IND-3.POS-NMLZ.OBL-alcanzar DEF.FLX RLS.T-ser SUJ.DIF.RLS TI.N.ES
el último día,
 the last day,
- 40.3 hamoiij quij hant icaaitajc tzooxöc x,
 ha-ah-a-moiij quij hant i-ø-caaitajc
 NMLZ.SUJ-PAS-CAUS-agrupados DEF.CMPC tierra 3.POS-NMLZ.OBL-poner\SUJ.PL
 t-zoöxöc X
 RLS.T-cuatro TI.N.ES
el juego del círculo lo juegan/ponen cuatro veces,
 the circle game they play it four times,
- 40.4 cöihitooij mazoöxolcam.
 co-i-h-itooij mi-a-zoöxolcam
 3.OBJ.IND-3.POS-NMLZ.OBL-irse\SUJ.PL RLS.MI-VECES-ocho
eso pasa ocho veces.
 this happens eight times.

²⁶ Esta frase significa ‘al final’.

Abreviaturas

1	primera persona	IRR	irrealis
2	segunda persona	LOC	locativo
3	tercera persona	MED	medial
ABS	absoluto	NEG	negación
ADV	adverbio	NMLZ	nominalizador
ASEV	aseverativo	OBJ	objeto
AUX	auxiliar	OBL	oblicuo
CAUS	causativo	PART	partícula
CMPC	compacto	PAS	pasivo
DEF	definido	PL	plural
DEP	dependiente	POS	posesivo
DIF	diferente	PX	proximal
DIST	distal	RCP	reciprocal
EV	evento	RETOR	retórico
FLX	flexible	RLS.MI	forma realis mi
FOC	focal	RLS.T	forma realis t
HRZ	horizontal	RLS.YO	forma realis yo
IND	indirecto	SUJ	sujeto
INDEF	indefinido	TI.N.ES	tiempo no específico
INDEP	independiente	TR	transitivo
INTENS	intensivo	VEGES	veces

Referencias

FELGER, Richard Stephen, y Mary Beck MOSER

1985 *People of the Desert and Sea*. The University of Arizona Press.

MARLETT, Stephen A.

2016 *Cmiiique iitom: the Seri Language*. Unpublished.

MOSER, Mary Beck, y Stephen A. MARLETT

2005 *Comcáac quih yaza quih bant ibíþ bac: cmiiique iitom - cocsar iitom - mari-cáana iitom = Diccionario seri - español - inglés: con índices español - seri, inglés - seri y con gramática*. Hermosillo, Sonora: Editorial UniSon: Plaza y Valdés Editores. Primera edición.

MOSER, Mary Beck, y Stephen A. MARLETT

2010 *Comcáac quib yaza quib hant ibíŋ bac: cmüique iitom - cocsar iitom - mari-cáana iitom = Diccionario seri - español - inglés: con índices español - seri, inglés - seri y con gramática.* Hermosillo, Sonora: Editorial UniSon: Plaza y Valdés Editores. Segunda edición.

Recibido: 18 de julio de 2019

Aceptado: 20 de abril de 2020